

第1回例会 2018年7月4日(水) 曇 No. 2859 ●ソング＝国歌「君が代」 奉仕の理想 進行：工藤正行SAA



■卓話■

今年度のRIテーマ

「BE THE INSPIRATION」

どうやら私の年度はこの謎解きにも似た言葉を理解しようとして終わるかもしれません。

ロータリーの役割というものは会員が相互に信頼しあい親睦と友情を見つけ地域社会で人々の繋がりを築く方法を提供してきました。ロータリー財団を発足してその資金によってさまざまな奉仕活動を展開しても来ました。その代表的なものとしてポリオ撲滅のためのワクチン提供があったと思います。

その活動形態は後方支援という地味なものです。私はロータリーの奉仕活動とはそういうものだと、決してどこぞの首脳みたいに「俺が！俺が！」的なものではないと思っております。

さて本題のテーマの話ですがロータリーの友に面白い寄稿があったので少し抜粋させていただきます。

国際協議会で発表と同時に公式日本語訳は「インスピレーションになろう」この翻訳を巡っては様々な意見が噴出したと聞いております。先日の会長セミナーでも翻訳の意味が分からないなど質問が多数寄せられました。

確かに様々な和訳ソフトなどでinspirationを検索すれば「創作・思考などの過程で瞬間的に浮かぶ考え」「ひらめき」「靈感」など書かれており実際の使用事例として「インスピレーションが湧く」「インスピレーションに乏しい」などがあり「インスピレーションになる」という使い方はあまり

見当たりません。

類似する言葉としてinspireという単語がありますが使い方としては動詞なのだそうですが語源としてin+spireでspireは元はラテン語の「息」意味合いとしては「息を吹き込むこと」となります。

ここで使われる「息」の解釈を精神や魂とすれば「精神を入れる」「人を鼓舞する」「励ます」となり、ラシン会長の云う「物事に挑戦しようというインスピレーションを、クラブやロータリアンに与える人間になってください」という言葉にも理解が出来ます。

ロータリーの友の寄稿によれば第2840地区の本田博己パストガバナーによると毎回テーマの和訳には中国語翻訳が参考にされるそうです。因みに今回のテーマは「成為立志領導者」領導者はリーダーとすれば「志を持つてる人を励まし成し遂げるリーダーになろう」という意味でしょうか？

それぞれの国や地域があり母国語が存在する以上その言葉を翻訳するのはとても難しいことで実際国が左右する外交の場でもリーダーは自分の考え方を語る時母国語を話し通訳を通して相手に伝える手法を取っています。RI発祥の地が米国である以上、我々は常に英語を和訳して理解をしなければならぬわけでそのニュアンスは受け方、翻訳の仕方によっては微妙に変化するものです。だから本田博己さんの中国語翻訳は斬新であり文法も極めて近い隣国の言葉として私は得心するものがありました。

皆さんも是非それぞれ今年のテーマについて考えてみてください。

## ■会長報告■

今季一年間私と日山幹事で頑張っていきたいと思えます。宜しくお願い致します。

さて、一回目の会長報告ですが田口絢子さんのご容態は皆さん気になされてることと思います。私自身も大変な衝撃を受けましたがご息子の壮一会員が迅速な処置を施したおかげで、また絢子さん自身の強さも相まって奇跡が起ころうとしています。それは会員各位はじめみんなが勇気づけられる事だと感激しております。一日も早いご回復を祈念しております。

時事の話をちょっとだけ。

サッカー W杯は開催前の監督交代劇やテストマッチでの不振から評論家の悲観的な予想を見事に裏切って西野監督率いる日本チームの快進撃が

続き決勝トーナメントに進んだのは痛快極まりないものでした。物議を醸したポーランド戦の10分間のパス回しもリーグ戦を戦いその先を狙うチームとして当然の戦法。戦術では負けましたが戦略で勝ったといえると思います。昨日残念ながら敗退してしまいましたが一時は二点差をつけほんの数分ではあったにせよ夢が見れたのは一サッカーファンとして感動しました。この大会を機会に出ると負けのチームじゃなく立派な強豪国の仲間入りを期待したいものです。

大谷選手のバッターとしての復帰が一部の報道でありました。今年は投手をやらないかもしれないということですがどちらでも、あわよくばどっちも見たいのがファンの本音ではないでしょうか?楽しみにしております。

## ■幹事報告■

1. 当クラブ次回例会は12日(木)ですが、クラブ協議会開催のため18:30～ニューウィング3階「星雲」で行います。
2. ザ・ロータリアン誌7月号回覧します。
3. 本日例会終了後、定例理事役員会を開催します。

## ■新入会員紹介■



石杜有慎さん

職業分類 = 広告業 (株)岩手日報広告社代表取締役社長)  
推薦者 = 吉田祐一会員

昭和55年 岩手日報社入社

平成28年 同社東京支社長 6月に退職

平成30年 6月から現職

平成24～26年 一関中央ロータリー会員

## ■出席累計表彰■ (6月達成)

山地信行会員 (4年)

## ■ゲスト■

田口博子様 (田口絢子さんの長女)

## ■メンバー■

6月13日 二宮一見会員 (クラブ委員会)

田口壮一会員 (クラブ委員会)

海野講榮会員 (クラブ委員会)

6月20日 小保内義和会員 (クラブ委員会)



会員数 36名

出席数 20名

出席率 73.33%

前々回出席率 休会

6月13日 77.78%

## SMILE

☆山地信行会長…今年1年、お世話になります。

☆田村清紀会員…新年度、山地会長よろしくお祈りします。

☆岩井澤昭一会員…新年度のはじまり、山地会長おめでとうございませう。

☆日山健一会員…今日はアメリカの独立記念日です。1年の半分が過ぎ年末まで残り180日です。山地丸の船出をお祝いします。そして、絢子さんの快復をお祈りしてスマイルします!!

☆二宮一見会員…休みがちでしたが久々に出席できましたので、スマイルします。

☆工藤 泰会員…新年度に入りました。山地会長、日山幹事のご活躍を祈ってスマイル致します。

☆北田春美会員…頑張ってる絢子さんご家族に♡♡ (ハート・ハート)、祈ってる仲間に♡♡ (ハート・ハート)。(本人欠席です)

☆海野講榮会員…会員の皆さんのご健康を祈念してスマイルします。

☆吉田祐一会員…絢子さんのご快復を祈っています。今日から山地・日山丸の船出です。一年間の無事の帰港を願っています。良き船出の時に新入会員として石杜有慎(イシモリ・ユウシン)さんをお迎えでき大変、嬉しく思っています。これから末永く宜しくお願い致します。

☆中川浩輔会員…7/26(木)に銀行で、小学生を対象としたサマースクールを開催します。参加者募集中です!! のでスマイルします!

☆西谷 巖会員…ロータリークラブのニューフィスカルイヤーとなり、山地新会長のリーダーパワーは半端じゃないことは百も承知ですがロータリー北ファーストを期して活躍して下さい。また、米山奨学会委員として、指導・協力をお願いしていた田口絢子会員がロータリーの舞台上で突然倒れ、病床にありますが、一日も早い全快を祈念してスマイルします。